



# Tale of Two Cities *Xiamen & Wellington*

文 / 骆驼 景点推荐 / 新西兰旅游局、厦门旅游发展委员会 图 / 全景



双城记

之 厦门 & 惠灵顿

on





# WELLINGTON

在北回归线偏北约  $1.5^{\circ}$  的中国东南沿海，有一座城，她面朝大海，四时花开。城在海上，海在城中；白鹭红花，绿水青山。她的名字叫“厦门”。

在南回归线往南约  $20^{\circ}$  的新西兰北岛，有一座城，她依山傍水，四季如春。城在港湾，湾在城中；青山白云，碧海苍穹。她的名字叫“惠灵顿”。

坐拥大海的两座港湾城市远隔重洋，跨越南北两个半球、60 多个纬度线，于 1987 年 6 月 23 日，正式结为友好城市。

About  $1.5^{\circ}$  north to the Tropic of Cancer, in the Southeast coast of China, a city is known to look out to sea, with blossoms in all four seasons. The city is built above and alongside the sea, and home to egrets, glowing blossoms, green hills and turquoise water. The city is called "Xiamen".

Around  $20^{\circ}$  south of the Tropic of Capricorn, in New Zealand's North Island, there is a scenic city always warm like spring. The city is built in and alongside the harbor; green hills, white clouds, turquoise sea and azure sky form a stunning picture. The city is Wellington.

Two coastal cities from two hemispheres and 60 lines of latitude apart shook their hands on June 23, 1987, and became partner towns.

# 海之城 & 风之都

## A City of Sea & a Metropolis of Wind

### 海之城——厦门

#### A City of Sea: Xiamen

厦门，中国东南沿海经济特区，福建省副省级城市，为现代化国际性港口风景旅游城市，拥有中国第一批国家 5A 级旅游景区——鼓浪屿，还有天竺山森林公园、五缘湾湿地等多个生态景区。这些，都成就了厦门这个高颜值的生态花园之城。

厦门位于北纬 24°，台湾海峡西岸中部、闽南金三角的中心，全市土地面积 1573.16 平方公里，其中，厦门本岛土地面积 141.09 平方公里（含鼓浪屿），海域面积约 390 平方公里。可以说，厦门是名副其实的海上之城。

从高空俯瞰厦门，厦门，就像是一个绿洲。绿，是厦门的底色。在厦门，大大小小的公园无数，这些公园又为厦门增加了一抹绿。除了那一抹绿，让厦门人更加引以为傲的是那一抹“厦门蓝”。

抬头就见厦门蓝，随处可闻花语香。当然，除了“天空蓝”，厦门还有一种蓝，叫做“深海蓝”。深海蓝，白鹭飞。这，就是厦门的颜色。

Xiamen is a special economic zone in Southeast China, a sub-provincial city in Fujian, and a scenic tourist city with international harbor, with Gulangyu Island, one of the first National AAAAA Tourist Attraction as well as several ecological sites like Mt. Tianzhu National Forest Park and Wuyuanwan Wetland Park, etc. Xiamen is indeed a beautiful ecological garden city.

At 24° North, central part of the west bank of Taiwan Strait and center of Minnan Golden Triangle, Xiamen covers 1,573.16 sq. km. Land covers 141.09 sq. km (Gulangyu Island included) and sea covers 390 sq. km. It is fair to say Xiamen is a town of the sea.

Looking from above Xiamen is like an oasis, that is, the city's theme color is green. Xiamen has countless gardens of varying sizes, which contribute to the greenery that Xiamen is known of. Besides green Xiamen locals are also proud of another color: "Xiamen blue".

The blue hue of the sky above the city is a blessing. Of course there is another shade of blue: deep sea blue. White egrets flying against the deep blue sea: this is the pallet of Xiamen.



## 风之都——惠灵顿

### A Metropolis of Wind: Wellington

惠灵顿，新西兰首都及其第二大城市，世界最佳深水港口城市之一，地球最南端的首都。

惠灵顿位于新西兰北岛的南端，隔库克海峡与南岛相望，面积为 266 平方公里。她三面依山，一面临海，怀抱着尼科尔逊天然良港，轮廓犹如古罗马圆形剧场。

惠灵顿所处的南纬 41°，正好在南半球西风带，这里濒临海湾，加之地势较高，时常受到海风的侵袭，一年之中大部分日子都刮风，加上库克海峡对风的影响，惠灵顿因而有了“风之城”的称号。

惠灵顿不仅是人们穿越库克海峡时搭乘渡轮的停留之所，而且是一个位于北岛南端的美食爱好者的梦想之地。这里的阳光、沙滩、咖啡、美食一定会令你难以忘怀。

Wellington is the capital city and second most populous urban area of New Zealand with one of the best deep-

water harbors in the world. It is the southernmost capital city on the globe.

Wellington is at the south-western tip of the North Island, between Cook Strait and the Rimutaka Range, facing the South Island. It covers 266 sq. km, with mountains on three sides and sea on one side and embracing the natural Port Nicholson like the Coliseum of Ancient Rome.

Wellington, at 41° South, falls within the westerlies of the Southern Hemisphere. Due to its closeness to the sea and high elevation, it is often exposed to see winds. Most days of the year are windy. With Cook Strait's impact on the wind the city is known by the nickname "Windy Wellington".

Wellington is more than a stop where people board the ship to cross the Cook Strait. It is also a dreamland of gourmets at the south-western tip of the North Island. Its sunshine, beach, coffee and cuisine are unforgettable.





## 海与风的对话

### Dialogue Between the Sea and the Wind

厦门与惠灵顿，就像海与风，海因风而壮丽，风因海而长远。虽然远隔重洋，海之城与风之都却成了最佳拍档。

在厦门市，有惠灵顿路，厦门园博苑建有惠灵顿园，厦门图书馆开设了惠灵顿角，厦门大学设有中国唯一的新西兰研究中心。

在惠灵顿，维多利亚大学拥有新西兰唯一的中国研究中心。每年农历春节，厦门小白鹭民间舞蹈团都会把鹭岛人民的友情送到惠灵顿，而邀请厦门的文艺团体参加演出已经成为两座友城的惯例。

惠灵顿、厦门两市的港口，结成中新唯一的友好港。

Xiamen and Wellington are like sea and the wind: sea is made spectacular by the wind while the wind travels far because of the sea.

Though separated by vast oceans, the city of sea and

the metropolis of wind become best partners.

Xiamen downtown has a road called Wellington Road. Xiamen Yuanboyuan Expo Garden displays a Wellington Garden. Xiamen Library has founded a Wellington Corner, and Xiamen University established the only research institute on New Zealand in China, New Zealand Research Center.

In Wellington, Victoria University owns the only research institute on China, Contemporary China Research Center. On each Chinese New Year, Xiamen Little White Egret Folk Dance Troupe would perform for Wellington locals to express the good will of people on the "Egret Island". It has become a rule for Wellington to invite Xiamen artistic and literary groups to perform.

Wellington and Xiamen, two harbor cities, become the only pair of partner harbor towns between China and New Zealand.





# 城市探索

City Exploration

## 厦门

“鹭岛”厦门风景怡人，高颜值的好去处不胜枚举——白鹭洲的音乐喷泉、3D水舞曼妙多姿，百年老街中山路的骑楼流光溢彩，被誉为“女王皇冠上的宝石”的鼓浪屿带有浓郁闽南建筑风格，厦门大学被称为中国“最美丽大学”。这里还有世界上最美丽的马拉松赛道——环岛路，“城市绿肺”——五缘湾湿地公园，中国首条、世界最长的空中自行车道，厦门“最美海景地铁”的1号线跨海而来。

### 时尚

傍晚的筲筴咖啡一条街，弥漫着咖啡的香气，微风徐徐、

撩得行人缓缓，这就是时尚生活的味道。

十一月或十二月的厦门正逢国际时尚周，众多时尚大咖云集，时尚事物在这里爆炸，全新创意在这里破土而出。

这就是厦门的魅力，山、海、湖错落有致，西洋、南洋风格的建筑与闽南民居争奇斗妍；更重要的是，厦门那颗时尚的“心”，一种由时尚消费衍生出的时尚生活方式，营造出的时尚氛围。

### 文艺范儿+小清新

骨子里就透着文艺气质的厦门人在这座城市中静静体会慢生活带来的文艺范和小清新。

在沙坡尾，仿佛可以瞥见威尼斯的身影。这里依旧有人烟，可以看见打鱼归来的渔民卖鱼，可以见到周边居民在岸上歇凉。晚霞，倒影，你就是行走其间最美的风景。

艺术西区是厦门沙坡尾避风坞边上兴起的年轻文化艺术区。这里包含了雕塑、陶艺、版画、服饰设计、手作木艺、动漫、音乐、纸艺、影像等艺术元素，年轻人在这里分享个性的



生活态度。

铁路文化公园里老式的火车车厢，刻着岁月痕迹的铁轨和枕木，两边夹道成荫的绿树和绽放的三角梅，闹中取静，文艺范儿十足。

#### 慢生活

华新路是安静的，窄窄的小巷，漂亮的欧式别墅，没有游人如织的喧闹，只有静谧的生活气息。这里会让人不自觉地放慢脚步，体会这份生活的从容自在。

南普陀的梵音不绝，香火鼎盛。听着从千年古刹传来的钟声，这就是属于厦门市民游客的禅意古韵慢生活。

厦门随处可见的茶馆、茶庄，一张方桌、一把小壶、几盏清茶，一人读报，或三两围坐，茗茶阵阵飘香，人物谈笑风生，飘散的不仅仅是一种饮茶之风，更是厦门人淡泊优雅的生活态度。

厦门这座城市之所以有温度，正因为它的平凡普通，一边是车水马龙川流不息，另一边是八市喧闹的叫卖声，在拼命工

作之余，来市场感受生活的烟火气也是种不错的选择。

筲箕湖畔，时而有人跑步健身，时而有人遛狗散步，悠然自得的和谐慢生活，你是否也会停下脚步，用心感受这份生活气息？

#### 古早味

厦门的美食，是任何人都无法抗拒的美味。由于厦门靠海，海鲜便成了餐桌上必不可少的美食。

#### 注重保护自然

厦门人还有一颗保护自然的心。早在1991年，厦门就建立了文昌鱼保护区，1995年又建立大屿岛白鹭自然保护区和中华白海豚自然保护区。2000年，三个保护区合并申报为厦门珍稀海洋物种国家级自然保护区。2012年，厦门又建立起五缘湾栗喉蜂虎自然保护区。给“最美鸟儿”一个家。五缘湾栗喉蜂虎自然保护区内有植物174种，除分布有栗喉蜂虎外，还成为厦门岛内最重要的候鸟过境和越冬地。





## Xiamen

The “Egret Island” Xiamen boasts pleasant scenery and numerous stunning sights: the captivating music fountain and 3D water dance in Bailuzhou Park, the splendid tong lau on the century-old street Zhongshan Road, the Southern Fujian style architectures on the “queen’s crown jewel” Gulangyu Island as well as Xiamen University, the most beautiful university in Chin. There are also the most beautiful marathon trail in the world,



Huandao Road, the “urban green lung” Wuyuanwan Wetland Park, China's first and world's longest cycling trail in the air, as well as the Line 1 of the cross-sea Xiamen Subway with the most beautiful seascape.

### Fashion

Yundang Coffee Street at dusk is filled with the aroma of coffee. Gentle winds blow and passersby slow down. This is the flavor of a fashionable life.

The international fashion week in Xiamen fall on November or December, bringing together fashion icons. Fashion items vie for attention. Creativity and innovation are key words.

Such is the charm of Xiamen, where mountains, the sea and lakes are weaved together, where Western, Southeast Asian and southern Fujian compete. More

importantly, Xiamen is fashionable in its soul. A fashionable lifestyle generated by luxury consumption brings about the fashion atmosphere.

### Artsy + Indie Pop

Xiamen locals, artsy to the bone, slowly enjoy the artsy and indie pop style developed by living a slow life. Shapowei is reminiscent of Venice. It is still populated by fishermen who sell fish after fishing, or residents relaxing in a cool place. The sunset glow and reflections are gorgeous. Shapowei Art Zone is an emerging art and cultural hub in Bifengwu. Through the medium of sculpture, pottery, engraving, costume design, wood craft, animation, music, paper art and video young people express their edgy attitude. Old style train carriages in Xiamen Railway Culture Park, weather-worn rails and sleepers, green trees that line the railway and blossoming bougainvillea spectabilis make the place more sequestered and artsy.

### Slow Life

Huaxin Road is quiet. Narrow lanes and pretty European villas are far removed from the crowd of visitors and more serene. One voluntarily slows down his steps to feel the leisurely and hushed way of life.

The bell of the South Putuo Temple rings one. Rare and extraordinary is the Dharma. The temple serves to spread the Buddha's message and benefit the mortals. Listening to the bell of the millennium-old temple is a unique Buddhist slow life style of citizens and visitors alike.

Everywhere in Xiamen there are tea houses and tea shops, where a customer reads newspaper alone or several people chat at one table with a small tea pot and some tea cups. The aroma of the tea permeates the place. It is not only the aroma that permeates, but also the unhurried and elegant attitude of Xiamen people.

Xiamen has human touch as it is just like any other city with the hustle and bustle of cars and passersby and the shouts of peddlers at the Eighth Food Market. When off work, the sight of the ordinary life of ordinary people is relaxing.

By the Yundang Lake people are jogging or walking the dog, enjoying a life on the slow lane. Will you also slow down and adjust to the rhythm of true life?

### Remembered Tastes of Traditional Cuisine

Xiamen cuisine is a temptation that no one can resist. As Xiamen is a coastal city seafood is indispensable in Xiamen cuisine.

### A City of Preservationists

Xiamen locals are also preservationists. In 1991 the city established an amphibious preservation area. In 1995 it founded Dayu Island Egret Natural Reserve and Chinese White Dolphin Natural Reserve. In 2000 three reserves are combined as Xiamen Rare Marine Species National Natural Reserve. In 2012 Xiamen developed yet another natural reserve for Merops philippinus in Wuyuanwan to build a home for this beautiful bird. Wuyuanwan Merops Philippinus Natural Reserve hosts 174 plant. It is not only a habitat of Merops philippinus, but also the most important place for migratory birds to pass through or spend winter.







## 惠灵顿

2011年，惠灵顿被《孤独星球》评为“世界最酷的小型首都”。无论是山峦海湾、咖啡佳肴还是多样文化艺术，这座小城包容着百态各异的美好，因为包容，所以才酷。

### 体验惠灵顿

无论你是在惠灵顿的城内金色沙滩——东方湾享受休闲惬意时光，还是深入到无数的博物馆、美术馆和剧场，都能感受到这座城市文化脉动。如果你对户外活动感兴趣，惠灵顿为你准备了动感十足的冒险活动，如山地自行车和海岸皮划艇，更有在港口和周围山间风景优美的徒步线路。你还可以尝试穿越著名的麦克罗山自行车道饱览壮观雄奇的山景，或者漫步跨海人行桥欣赏惠灵顿最美丽的海滨。乘坐城市缆车来到山上的 Kelburn 咖啡馆，整座城市的迷人景色一览无余，在这里享受一支冰激凌更是令人心旷神怡。

新西兰国家博物馆蒂帕帕博物馆 (Te Papa Tongarewa) 地处惠灵顿海滨地区，是世界最佳互动型博物馆之一。Te Papa 是当地语言，意思是“我们的地方”。

### 享受美食

惠灵顿汇集了众多的熟食店、咖啡馆和餐馆，是美食佳酿的天堂。作为新西兰的美食之都，惠灵顿以隐秘难寻的酒吧、风格古怪的咖啡馆，屡获殊荣的餐厅和美味的咖啡而声名远扬。向考特尼大街或古巴街进发，去寻找更多的美食吧。

### 指环王

对于指环王迷来说，惠灵顿是彼得·杰克逊的威塔工作室和威塔之家的故里，在这里你可以了解到电影神奇的幕后制作。一日游游客如果想感受“中土”风光，这里也是不错的出发场所。2012年11月28日，惠灵顿迎来了“霍比特人：意外之旅”的世界首演。如果你是超级指环王迷，可千万不要错过这个探访威塔故里的重要一站哦！

### 走进惠灵顿

如果你想去南岛，在惠灵顿有岛际渡轮，无论有车没车都方便搭乘。渡轮每日发班，船程3个小时，乘客能欣赏到全世界最壮丽的美景。渡轮准时从惠灵顿出发，带您穿过马尔堡峡湾，欣赏迷人的风光，最终停靠在南岛北端风景如画的小镇皮克顿。

来到新西兰经典葡萄酒小道，踏上一次带您穿越新西兰顶级葡萄酒产区的奇趣旅程，绝对不容错过，而惠灵顿正是您开始品酒旅程的绝佳之地。乘车或渡轮几小时便可到达马尔堡、怀拉拉帕和霍克斯湾，这里将带给您终生难忘的美酒之旅。

## Wellington

In 2011 Wellington was listed as one of the top 10 cities, “Cool-with-a-capital-C”. Hills, coasts, coffee, cuisine as well as diversified art scene are alive in this small city. It is cool because it is inclusive.

### Experiencing Wellington

Whether you are in the downtown Golden Beach Oriental Bay having a leisurely vacation, or delve into local museums, art galleries and theaters, you can invariably feel the cultural dynamics of the city. If you are more outdoorsy, Wellington is the place for stimulating sport adventures like mountain cycling and coastal kayaking, and offers picturesque hiking route in the harbor and amid surrounding mountains. You can take in the magnificent spectacle of the mountains by cycling through the McLaren bike lane, or appreciate the most beautiful coast in Wellington by rambling

on the City to Sea Bridge. Either way, take the city's cable car to the Kelburn cafe on the mountain for a commanding view of the cityscape. A ice cream would add extra piquancy.

Museum of New Zealand Te Papa Tongarewa is located in the coastal area of Wellington. It is one of the best interactive museums in the world. Te Papa in local language means “our place”.

### Delicacies

Wellington is home to a host of delicatessen, cafes and restaurants, a Paradise of wining and dining. As the gourmet city of New Zealand the city is widely known for bars tucked away off the street, eccentric cafes, award-winning restaurants and yummy coffees. Head for Courtenay Place or Cuba Street for more!

### The Lord of the Rings

For fans of the Lord of the Rings Wellington is also where Peter Jackson's Weta Studio and Weta Cave were





built. There you'll discover film making tricks behind the curtain. To really experience the "Middle-earth" it is a good starting point. On November 28, 2012, *The Hobbit: An Unexpected Journey* was premiered in Wellington. If you are a super fan don't miss this important stop and home of Weta.

#### Wellington Closer-up

If it is the South Island that you'd like to visit, there are ferryboat between the islands when buses are not available. The ferryboats operate every day. Each trip takes 3 hours and visitors can take in the most spectacular sights in the world. The ferryboats depart punctually to take you through the scenic Marlborough Sounds and stops at a small town called Picton on the northern tip of the South Island.

Then go to the Classic New Zealand Wine Trail for an intriguing journey in the top wine region in New Zealand. Wellington is the best place for wine tasting. It takes only a few hours to get to Marlborough, Wairarapa and Hawkes Bay. The wine trip is bound to be unforgettable.

